

le théâtre de la manufacture
présente
**avaler la mer
et les poissons**

de sylvie drapeau et isabelle vincent
mise en scène martine beaulne



GRAND PARTENAIRE
DE LA TOURNÉE


ALCOA

MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Il y a des rencontres qui se font naturellement. Dès le départ, j'ai senti chez Sylvie D. et Isabelle V. ce besoin de dire, ce goût de prendre la parole, ce désir profond d'aller au bout de quelque chose. À leur façon, cherchant sans cesse, mais avec transparence et confiance. Et avec cette sincérité et cette ouverture qui les habitent. Très vite « ce projet de spectacle » est devenu pour moi comme un cadeau. Un texte à la fois doux et fort et qui, en même temps, nous ébranle et nous reconforte. Une écriture qui donne le goût du partage.


Avec simplicité, intelligence et humour, deux femmes nous racontent l'histoire de leur amitié. Elles nous parlent de leur appétit de vivre et des hommes qui partagent leur vie. Elles nous parlent également de politique, d'art, de pertes, d'ambition, d'espoir, de ruptures, de nos faiblesses, de nos incompréhensions et de nos mesquineries, d'idéaux à atteindre et de réconciliation possible. **Avaler la mer et les poissons** est une pièce sur la quête du bonheur avec cette lueur d'humanité dans les yeux.

Merci Martine Beaulne pour ta générosité et pour ta capacité à pénétrer tout naturellement à l'intérieur des choses. Merci à nos acteurs, Denis B. et Daniel G. pour votre talent et votre complicité. Merci à tous les concepteurs pour votre présence et pour votre désir de toujours vouloir aller de l'avant. Merci à toute l'équipe de La Manufacture pour votre implication.

Je vous souhaite à toutes et à tous une très belle soirée.

**JEAN-DENIS
LEDUC**

DIRECTEUR ARTISTIQUE ET GÉNÉRAL
THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE ET LA LICORNE



MOTS DES AUTEURES

Écrire. Prendre la parole, dit-on. Écrire entre les lignes. Dire sans dire, idéalement pour dire quelque chose. Jongler avec les idées. Plonger à l'intérieur de soi avec quelqu'un qu'on aime. Quelqu'un à qui l'on se confie depuis plusieurs années. Créer un espace de confiance pour que l'intime se dévoile. Le théâtre, fort heureusement, permet aussi le partage des silences.

Puis, observer les mots prendre forme. Voir les mots occuper le temps et l'espace à travers l'inspiration des autres. Porter la création plus loin, au-delà de mes propres limites.

Enthousiaste, complice, un peu nerveuse malgré tout, c'est avec vous, spectateurs, que je souhaite maintenant partager ces fragments d'intimité.

Merci mille fois.

**ISABELLE
VINCENT**

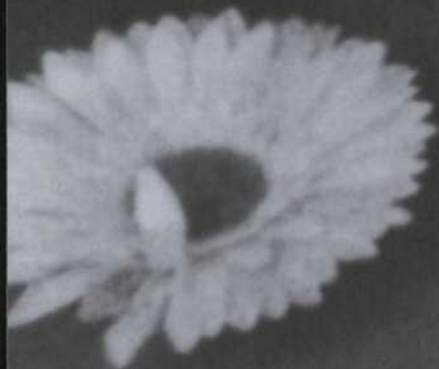
J'ai aimé chacun des instants de cette création.

J'ai aimé écrire avec mon amie, ce fut la chose la plus mystérieuse, la plus réjouissante qui soit.

J'ai aimé le regard de la metteuse en scène, du directeur, des concepteurs. Ils sont nos révélateurs. Merci.

J'aime à penser que vous trouverez un espace en vous pour faire résonner ces mots tout simples, mais qui, mis bout à bout, constituent le dialogue de nos deux âmes gourmandes.

**SYLVIE
DRAPEAU**



MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

À une certaine étape de leur vie, quatre personnages assoiffés d'absolu, animés d'idéaux politiques, éthiques et artistiques se retrouvent confrontés aux deuils politiques, amoureux et amicaux. Se vit alors une période troublante durant laquelle ils devront redéfinir leurs choix.

Malgré une traversée de vie accidentée, la franchise et l'humilité de ces êtres bouleversés par diverses ruptures affectives permettront une certaine forme de réconciliation. L'amour, la mort, l'art, l'engagement et la spiritualité colorent ce texte raffiné, d'une profondeur toute féminine. Cette oeuvre sensible et intelligente, teintée de gravité, de légèreté et d'humanité, ouvre une fenêtre sur l'intimité des relations et des rapports avec l'art et avec la société. Que partageons-nous collectivement?

Sylvie et Isabelle, ces deux femmes assises devant le monde, ont tenté, à travers cette écriture à quatre mains, de peindre et de traduire leur vision du monde actuel. Cette pièce nous apprend à vivre, à affronter l'existence avec ses peines et ses joies en toute maturité. J'aimerais remercier Jean-Denis Leduc d'avoir créé un contexte de création favorisant des échanges constants et suivis entre auteures et metteure en scène et cela, depuis deux ans déjà. Maintenant, c'est à vous de recevoir cette création. Bonne soirée!

**MARTINE
BEAULNE**

À sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 1975, Martine Beaulne s'associe au Théâtre Parminou, où elle participera à la création de plus de 25 spectacles. Boursière du Conseil des arts du Canada à quelques reprises, elle entreprend une série de stages au Japon en 1979, 1981 et 1984, pour se consacrer à l'étude du théâtre japonais. À partir de 1984, elle participe à titre de comédienne à diverses productions théâtrales montréalaises.



**METTREUSE
EN SCÈNE** **MARTINE
BEAULNE**

Depuis 1991, Martine se consacre principalement à la mise en scène et poursuit une carrière très active dans ce domaine. À sa feuille de route, signalons ses pièces les plus marquantes : *La Locandiera* de Goldoni (1993-1994) avec Sylvie Drapeau, production qui remporte plusieurs Masques, notamment celui de la meilleure production de l'année au Québec; *La Jeune fille et la mort* d'Ariel Dorfman (1993-1994), Prix de la meilleure production réalisée en région; *La Mégère apprivoisée* de Shakespeare (1995); *Albertine en cinq temps* de Michel Tremblay (1995-1997), qui lui vaut le Prix du public Loto-Québec et celui du Conseil des arts de la CUM, section théâtre; *Dom Juan* de Molière (2000); *Le Monument* de Colleen Wagner (2001), une production du Théâtre de La Manufacture; *Un Carré de ciel* de Michèle Magny (2004); *La Savetière prodigieuse* de Federico Garcia Lorca (2005); *La Cité des loups* de Louise Bombardier (2005); et enfin, *Top Girls* (2005) et *Blue Heart* (2006) de Caryl Churchill, toutes deux présentées à l'Espace GO.

Martine Beaulne publiait l'an dernier le livre *Le passeur d'âmes* aux Éditions LEMÉAC, où elle explique la relation qu'elle entretient avec son art.

SYLVIE DRAPEAU

AUTEURE ET
COMÉDIENNE
DANS LE RÔLE
DE KIKI

L'une des actrices québécoises les plus reconnues de sa génération, Sylvie Drapeau est diplômée de l'École nationale de théâtre du Canada en 1986. Elle se fait connaître deux ans plus tard en interprétant Elvire dans *Elvire Jovet 40*. À deux reprises, elle collabore avec Martine Beaulne qui lui offre deux personnages de choix, l'inoubliable Locandiera (1993), rôle-titre de la pièce de Goldoni, et l'Albertine de trente ans d'*Albertine en cinq temps* (1995) de Michel Tremblay. Sylvie a incarné plus d'une quarantaine de rôles majeurs des plus grands auteurs de théâtre, parmi lesquels Lady Macbeth, La Femme dans *La Voix humaine* de Cocteau (m.e.s. Alice Ronfard), Rosanna du *Temps d'une vie*, de même que Lulu, Hedda Gabler, Winnie dans *Oh! les beaux jours* de Beckett et Bérénice (deux m.e.s de Brigitte Haentjens) et tout récemment La Reine dans *L'aigle à deux têtes*, Marie Curie et Médée puis la femme dans *Reste avec moi ce soir*, pièce présentée au Rideau Vert.

Sylvie Drapeau s'est illustrée au petit écran dans *Bouscotte*. Au cinéma, elle a joué dans les films *15 février 1839* de Pierre Falardeau, rôle pour lequel elle gagne le Jutra de la meilleure interprétation féminine pour un rôle de soutien, et *Le piège d'Issoudun* de Micheline Lanctôt.

Avaler la mer et les poissons, qu'elle a écrit en tandem avec Isabelle Vincent et où elle retrouve Martine Beaulne à la mise en scène, marque ses débuts d'auteur dramatique.

ISABELLE VINCENT

AUTEURE ET
COMÉDIENNE
DANS LE RÔLE
DE ARIEL

Diplômée de l'École nationale de théâtre du Canada en 1986, Isabelle Vincent est l'une des fondatrices du dynamique collectif d'artistes Les Éternels Pigistes. Au théâtre, elle interprétait le rôle-titre dans *Addollarata*, (m.e.s. Olivier Reichenbach), autre production du Théâtre de La Manufacture, en 1996. Elle a également joué dans les pièces à succès des Éternels Pigistes présentées à La Licorne : *Quelques Humains* (1998) et, surtout, *Le rire de la mer* (2001), où elle incarnait la belle Pénélope, ainsi que *Mille feuilles* (2003) que Martin Faucher a mis en scène au Théâtre d'Aujourd'hui. Elle a également fait partie de la distribution de *La Fin de la civilisation* (m.e.s. Denis Bernard) et, plus récemment, des pièces *Des fraises en janvier* et *Les bonbons qui sauvent la vie* de la Compagnie Jean-Duceppe avec laquelle elle tourne à travers le Québec. Au petit écran, on a pu la voir ces dernières années dans la télésérie *Délirium* présentée sur les ondes de Télé-Québec, qu'elle a scénarisée avec ses acolytes des Éternels Pigistes, Pierre-Michel Tremblay et Christian Bégin, ainsi que dans *Ramdam*. Actuellement, elle est de la distribution de *Providence* et de *Les hauts et les bas de Sophie Paquin*, téléséries diffusées à Radio-Canada.

Isabelle Vincent a été en nomination pour le Géméau de la meilleure interprétation – premier rôle féminin pour *Le rire de la mer* (version télévision) en 2004. Au cinéma, elle a aussi joué dans *Le Nèg'* de Robert Morin.

Avec *Avaler la mer et les poissons*, cette éternelle pigiste d'une grande polyvalence, tour à tour scénariste et comédienne, signe sa première création, écrite et interprétée avec, entre autres, sa complice Sylvie Drapeau.

Que ce soit au théâtre, à la télévision ou au cinéma, comme interprète ou metteur en scène, Denis Bernard a grandement su faire sa place dans le paysage culturel depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1980. Comédien hors pair, il tient d'importants rôles dans nombre de productions dont *Je suis une mouette (Non ce n'est pas ça)* (1999) d'après Tchekhov et *Oncle Vania* (2001) de Tchekhov, deux productions du Théâtre de l'Opsis, puis *L'Habilleur* (2003) de Ronald Harwood chez Duceppe, trois mises en scène de Serge Denoncourt. Dernièrement, il a interprété Prospero dans *La Tempête* de Shakespeare (2005), mise en scène par Denise Guilbault, Michel Lemieux et Victor Pilon, pièce qui tourne à travers le monde. Vous l'aurez aussi reconnu à la télévision dans *Les Aventures tumultueuses de Jack Carter*, Fortier, *Un monde à part* et *Au nom de la loi*. Au cinéma, il s'est distingué ces dernières années dans les films *La Lune viendra d'elle-même* de Marie-Jan Seille (2003), *Ma vie en cinémascope* de Denise Filiatrault (2002) et il a remporté le Prix Génie du meilleur acteur de soutien en 2006 pour son rôle dans *L'Audition* de Luc Picard.

Il a, à ses débuts, cofondé le Théâtre Repère et dirigé le Théâtre Blanc. Soulignons qu'il est aussi un metteur en scène remarquable. On lui doit, entre autres, *La Fin de la civilisation* de Georges F. Walker au Quat'Sous en 1999, *Les Trois sœurs* d'Anton Tchekhov, en collaboration avec Luce Pelletier et l'Opsis en 2001, *Le Grand retour de Boris S.* en 2002 au Rideau Vert, *L'Année du championnat* chez Duceppe en 2002 et *Des hommes en habits*, aussi chez Duceppe, en 2004. Il signait aussi la mise en scène de *Coma Unplugged* de Pierre-Michel Tremblay, une production du Théâtre de La Manufacture qui prenait l'affiche en janvier 2007 à La Licorne.



**DENIS
BERNARD**
COMÉDIEN
DANS LE RÔLE
DE GEORGES

COMÉDIEN
DANS LE RÔLE
DE JÉRÔME
**DANIEL
GADOUAS**

Daniel Gadouas a grandi dans le milieu artistique. Sa carrière commence à la télévision en 1963, où il apparaît, encore tout jeune adolescent, dans le célèbre téléroman *Rue de l'Anse*, puis se poursuit avec *Rue des Pignons* de 1966 à 1977. Depuis, il a été de la distribution de plus d'une quinzaine de téléromans, notamment *Le temps d'une paix*, *Omertà*, *Le volcan tranquille*, *Temps dur* et *Grande Ourse*. En 1995, il récolte une nomination aux Géméaux pour la Meilleure interprétation dans un premier rôle dans *Les Grands procès : L'affaire de la petite Aurore*.

Il s'est distingué au théâtre en début de carrière dans *Equus* (1976) de Peter Shaffer et dans *Pièce à deux* (1977), toutes deux présentées au TNM. Depuis, il a joué dans un grand nombre de pièces, notamment *Le Cid* de Corneille (1999) (m.e.s. Serge Denoncourt), *Elle est là* de Nathalie Sarraute (2002) (m.e.s. Christiane Pasquier), *Roche, papier, ciseaux... et autres textes* (2005) (m.e.s. Denis Lavalou et Marie-Josée Gauthier), *Gagarin Way* de Gregory Burke (2003), sous la direction de Michel Monty, une production de La Manufacture ainsi que *Bonbons assortis* en tournée à l'automne 2006, une production du Rideau Vert, mise en scène par René Richard Cyr. Dernièrement, la critique a salué son talent dans *Rimbaud, l'homme aux semelles de vent*, un spectacle de poésie autour d'Arthur Rimbaud qu'il a lui-même mis en scène en 1999 et qu'il interprète depuis en solo.

Au cinéma, il a tourné dans *Quelques arpents de neige* (1972) de Denis Héroux, *Trois fois passera* de Jean Beaudin (1973), *Portion d'éternité* de Robert Favreau (1988), *Sous-sol* de Pierre Gang (1996) et, enfin, *Gaz Bar Blues* de Louis Bélanger (2003).



Sandhu

FINE CUISINE ITALIENNE

Situé juste en face de La Licorne, le restaurant Sandhu est heureux de vous offrir un **rabais de 15%** sur votre repas (non-applicable sur les boissons alcoolisées). Il suffit de présenter votre billet de spectacle.

Bon appétit !

Fringale
d'avant

ou

d'après-spectacle

RABAIS DE 15%



Commanditaire officiel du café servi au Théâtre La Licorne

DEUX POUR UN
LE JEUDI À LA LICORNE

Il n'y a pas de **jeudi 2 pour 1** lors de la première semaine de représentations d'un spectacle • Les billets sont vendus à compter de 19h le soir même • Vous devez vous présenter d'avance au théâtre et rester sur place jusqu'à la mise en vente des billets • Aucune réservation n'est acceptée • Valable sur le prix régulier • Argent comptant seulement • Une paire de billets par personne • Billets en nombre limité • Certaines restrictions s'appliquent.

AVALER LA MER ET LES POISSONS

Texte

**SYLVIE DRAPEAU
ISABELLE VINCENT**

Mise en scène

MARTINE BEAULNE

Assistance à la
mise en scène et régie
ALLAIN ROY

Avec

**DENIS BERNARD
SYLVIE DRAPEAU
DANIEL GADOUAS
ISABELLE VINCENT**

Décor

RICHARD LACROIX

Costumes

MÉRÉDITH CARON

Lumières

ANDRÉ RIOUX

Musique originale

LARSEN LUPIN

Accessoires

ÉLIANE FAYAD

Maquillages

SUZANNE TRÉPANIÉRIE

Direction de tournée

ANDRÉ RIOUX

Équipe de tournée

RICHARD BÉLANGER

JEAN BERGERON

ANDRÉ RIOUX

ALLAIN ROY

Relations de presse
et promotion

GINETTE FERLAND

Agence de tournée

TOURNÉES

PAULE MAHER

Graphisme

ISABELLE VACHON

Photographies
promotionnelles

ROLLINE LAPORTE

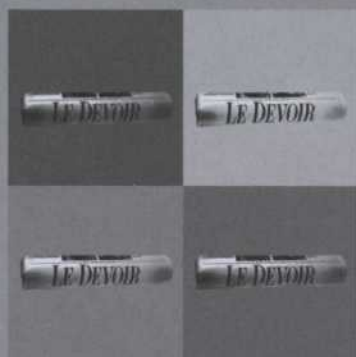
Photographies

de plateau

YANICK MACDONALD



ART



On n'est jamais trop curieux.

www.ledevoir.com

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

- Directeur général et artistique : **Jean-Denis Leduc**
- Auteure en résidence 2007 : **Fanny Britt**
- Directrice administrative et des communications : **Danièle Drolet**
- Direction technique : **Béatrice Lord**
- Développement de public : **Karine Lebel**
- Secrétariat et accueil : **Danielle Ducharme**

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Président : **Robert Perreault** / Conseil régional de l'environnement de Montréal
- Vice-Président : **Michel Dufour** / Standard Life
- Trésorière : **Suzanne Brochu** / Caisse de dépôt et placement du Québec
- Secrétaire trésorier : **Pierre Brodeur** / Collège Marie-Victorin
- Administrateurs : **François Archambault** / Auteur dramatique
Guylaine Chénier / Technicolor
Jean Marc Dalpé / Auteur dramatique
Danièle Drolet / Théâtre de La Manufacture
Maureen Labonté / Dramaturge
Jacky Le Bihan / Consultant
Alain Leclerc / Association québécoise d'établissements de santé et de services sociaux
Jean-Denis Leduc / Théâtre de La Manufacture
Paul Marcotte / Fasken Martineau DuMoulin LLP
Christian Yaccarini / Technopôle Angus

Le Théâtre de La Manufacture tient à rendre hommage au Conseil des arts de Montréal à l'occasion de son 50^e anniversaire et tient à saluer le rôle essentiel qu'il joue dans le développement de la vie artistique montréalaise.

Bon anniversaire au **Conseil des arts de Montréal** !

SOUS LA
4^E L'ART CRÉATION
4E PÉRIODE
50
ANS

MERCI À TOUS CEUX ET CELLES QUI RENDENT POSSIBLES NOS RÊVES !

Conseil des arts
et des lettres

Québec

Avec la participation de :
-Ministère de la Culture et des Communications
-Emploi Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL

50



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Montréal



Télé-Québec
telequebec.tv

LE DEVOIR

MM
METROMEDIA PLUS



FONDATION
IMPERIAL TOBACCO CANADA



AECOM

CAISSE DE DÉPÔT
ET PLACEMENT DU QUÉBEC



Desjardins
Caisse populaire d'Outremont
Caisse populaire Immaculée-Conception
Caisse populaire du Mont-Royal
Caisse populaire Saint-Stanislas de Montréal

GazMétro
la vie en bleu

MONSIEUR G. PIERRE LAPOINTE

Merci aussi à nos abonnés de soutien
France Arbour, Marguerite Bélanger, Joseph Cavalancia,
Jocelyne Cotnoir, Anne-Marie D'Amours, Monique Dufour,
Michel Duplessis, Valérie Gosselin,
Jean-Claude Lafontaine, Claude Lebeau,
Mathieu Paradis, Richard Rainville, Lise Tremblay

Le Théâtre de La Manufacture est membre
de l'Association des diffuseurs spécialisés
en théâtre (ADST).



Elle n'en fait
qu'à sa télé.

Du lundi au jeudi
12 h 30 et 22 h
BAZZO.TV



telequebec.tv

Du 6 février au 3 mars 2007

Au-delà du RIRE

(WARAI NO DAIGAKU)



Billetterie 514.844.1793
rideauvert.qc.ca



Une pièce de
Koki Mitani
Traduction de
Minoru Tsunoda
Mise en scène de
Carl Béchard

Distribution
Martin Drainville
Luc Guérin

Concepteurs
Geneviève Lizotte
Marc Sénécal
Normand Blais
Michel Beaulieu
Carol Bergeron

Assistance
à la mise en scène
Geneviève Lessard

PARTENAIRE PRINCIPAL



QUEBECOR INC.

Culture
et Communications
Québec

Partenaires
culturels
Québec

Québec

Montréal

50

Conseil des Arts
du Canada

Conseil des arts
et des lettres
Québec

Le FISTOU

● Déjeuner

4489, De la Roche, Montréal
(QC) H2J 1Z1 | Tél. : 514-527-2900
salle de banquet disponible
capacité 70 personnes

☛ bistro méditerranéen

1453, Mont-Royal Est, Montréal
(QC) H2J 1Z1 | Tél. : 514-528-7242
sélection des vins | réservations

AVALER LA MER ET LES POISSONS

EN TOURNÉE - 2007

SPECTACLES À VENIR

29 mars	Caraquet	Centre culturel de Caraquet	506-727-0941
30 et 31 mars	Moncton	Théâtre de l'Escaouette	506-855-0001
3 avril	Outremont	Théâtre Outremont	514-495-9944
4 avril	Montréal	MC Maisonneuve	514-872-2200
5 avril	Montréal	MC Ahuntsic	514-872-8749
10 au 14 avril	Le Bic	Théâtre du Bic	418-736-4141
17 avril	Saint-Laurent	Salle Émile-Legault	514-855-6110
18 avril	Trois-Rivières	Salle J.-Antonio-Thompson	819-380-9797
19 avril	Montréal-Nord	Maison culturelle et communautaire	514-328-4132
20 et 21 avril	Gatineau	Salle Odyssée	819-243-2525
22 avril	Saint-Hyacinthe	Centre des Arts Juliette-Lassonde	450-778-3388
24 avril	L'Assomption	Théâtre Hector-Charland	450-589-9198 # 5
25 avril	Drummondville	Centre culturel de Drummondville	418-477-5412
27 avril	Sainte-Thérèse	Théâtre Lionel-Groulx	450-434-4006
28 avril	Salaberry-de-Valleyfield	Salle Albert-Dumouchel	450-373-5794
8 au 20 mai	Québec	Le Périscope	418-529-2183

La tournée de *Avaler la mer et les poissons* est soutenue par le **Conseil des arts de Montréal** en tournée, le **Conseil des arts et des lettres du Québec** et le **Conseil des arts du Canada**.

Donner un souffle au théâtre d'ici **nous permet d'être Alcoa.**



ALCOA

L'aluminium sous une autre perspective
www.alcoa.com/canada